

泰戈尔英汉双语诗集

(印度) 泰戈尔 著
郑振铎 译

The Crescent Moon

新月集

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

泰戈尔英汉双语诗集

(印度) 泰戈尔 著
郑振铎 译

The Crescent Moon

新月集

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

图书在版编目(CIP)数据

新月集: 英汉对照 / (印) 泰戈尔 (Tagore, R.) 著; 郑振铎译. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2010. 9

(泰戈尔英汉双语诗集: 套装版)

书名原文: The Crescent Moon

ISBN 978-7-5135-0072-2

I. ①新… II. ①泰… ②郑… III. ①英语—汉语—对照读物 ②诗歌—作品集—印度—现代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 177153 号



悠游网—外语学习 一网打尽
www.2u4u.com.cn
阅读、视听、测试、交流、共享

封底刮刮卡, 获积分! 在线阅读、学习、交流、换礼包!

出 版 人: 于春迟

责任编辑: 田 娜

封面设计: 蔡 曼 赵 欣

版式设计: 赵 欣

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京市鑫霸印务有限公司

开 本: 850×1168 1/32

印 张: 5.5

版 次: 2010 年 11 月第 1 版 2010 年 11 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5135-0072-2

定 价: 88.00 元 (全套 6 册, 附赠 2 张 MP3 光盘)

* * *

购书咨询: (010)88819929 电子邮箱: club@fltrp.com

如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系

联系电话: (010)61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 200720001



许多批评家都说，诗人是“人类的儿童”。因为他们都是天真的，善良的。在现代的许多诗人中，泰戈尔(Rabindranath Tagore)更是一个“孩子天使”。他的诗正如这个天真烂漫的天使的脸；看着他，就“能够知道一切事物的意义”，就感得和平，感得安慰，并且知道真相爱。著“泰戈尔的哲学”的S. Radhakrishnan说：泰戈尔著作之流行，之能引起全世界人的兴趣，一半在于他思想中高超的理想主义，一半在于他作品中的文学的庄严与美丽。

泰戈尔是印度孟加拉(Bengal)地方的人。印度是一个“诗的国”。诗就是印度人日常生活的一部分，在这个“诗之国”里，产生了这个伟大的诗人泰戈尔自然是没有什么奇怪的。

泰戈尔的文学活动，开始得极早。他在十四岁的时候，即开始写剧本。他的著作，最初都是用孟加拉文写的；凡是说孟加拉文的地方，没有人不日日歌颂他的诗歌。后来他自己和他的朋友把许多作品陆续译成了英文，诗集有：“园丁集”、“新月集”、“采果集”、“飞鸟集”、“吉檀迦利”、“爱者之礼物”与“歧道”；剧本有：“牺牲及其他”、“邮局”、“暗室之王”、“春之循环”；论文集有：“生之实现”、“人格”；杂著有：“我的回忆”、“饿石及其他”、“家庭与世界”等。

在孟加拉文里，据印度人说：他的诗较英文写得更为美丽。

“他是我们圣人中的第一人：不拒绝生命，而能说出生命之本身的，这就是我们所以爱他的原因了。”

郑振铎

一九二二年六月二十六日



1 ★ The Crescent Moon
新月集

136 ★★ Nobel Prize in Literature 1913
Presentation Speech
1913年诺贝尔文学奖颁奖辞

162 ★★ 徐志摩1924年5月12日在北京
真光剧场的演讲

新月集

The Crescent Moon



THE HOME

2

I paced alone on the road across the field while the sunset was hiding its last gold like a miser.

The daylight sank deeper and deeper into the darkness, and the widowed land, whose harvest had been reaped, lay silent.

Suddenly a boy's shrill voice rose into the sky. He traversed the dark unseen, leaving the track of his song across the hush of the evening.

His village home lay there at the end of the waste land, beyond the sugar-cane field, hidden among the shadows of the banana and the slender areca palm, the cocoa-nut and the dark green jack-fruit tress.

I stopped for a moment in my lonely way under the starlight, and saw spread before me the darkened earth surrounding with her arms countless homes furnished with cradles and beds, mothers' hearts and evening lamps, and young lives glad with a gladness that knows nothing of its value for the world.

家庭

我独自在横跨过田地的路上走着，
夕阳像一个守财奴似的，正藏起它的最后
的金子。

白昼更加深沉地投入黑暗之中，那
已经收割了的孤寂的田地，默默地躺在那
里。

天空里突然升起了一个男孩子的尖
锐的歌声，他穿过看不见的黑暗，留下
他的歌声的辙痕跨过黄昏的静谧。

他的乡村的家坐落在荒凉的土地的
边上，在甘蔗田的后面，躲藏在香蕉
树，瘦长的槟榔树，椰子树和深绿色的
贾克果树的阴影里。

我在星光下独自走着的路上停留了
一会，我看见黑沉沉的大地展开在我的
面前，用她的手臂拥抱着无量数的家
庭，在那些家庭里，有着摇篮和床铺，
母亲们的心和夜晚的灯，还有年轻轻的
生命，他们满心欢乐，却浑然不知这样
的欢乐对于世界的价值。



ON THE SEASHORE

On the seashore of endless worlds
children meet.

The infinite sky is motionless overhead
and the restless water is boisterous. On
the seashore of endless worlds the children
meet with shouts and dances.

They build their houses with sand,
and they play with empty shells. With
withered leaves they weave their boats
and smilingly float them on the vast deep.
Children have their play on the seashore
of worlds.

They know not how to swim, they
know not how to cast nets. Pearl-fishers
dive for pearls, merchants sail in their
ships, while children gather pebbles and
scatter them again. They seek not for
hidden treasures, they know not how to
cast nets.

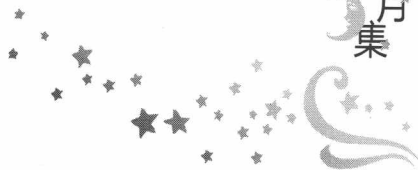
海边

小孩子们会集在这无边际的世界的海边。

无限的天穹静止地临于头上，不息的海水在足下汹涌着。小孩子们会集在这无边无际的世界的海边，叫着跳着。

他们拿沙来建筑房屋，拿空贝壳来做游戏。他们把落叶编成了船，微笑地把他们放到广大的深海上。小孩子们在这世界的海边，做他们的游戏。

他们不知道怎样洒水，他们不知道怎样放网。采珠的人为了珠下水，商人在他们的船上航行，小孩子们却只把小圆石聚了又散。他们不搜求藏宝；他们不知道怎样放网。



The sea surges up with laughter, and
pale gleams the smile of the sea-beach.
Death-dealing waves sing meaningless
ballads to the children, even like a mother
while rocking her baby's cradle. The sea
plays with children, and pale gleams the
smile of the sea beach.

On the seashore of endless worlds
children meet. Tempest roams in the
pathless sky, ships are wrecked in the
trackless water, death is abroad and
children play. On the seashore of endless
worlds is the great meeting of children.

海水带着笑掀起波浪，海边也淡淡地闪耀着微笑。致人死命的波涛，对着孩子们唱无意义的歌曲，很像一个摇动她孩子的摇篮时的母亲，海水和小孩子们一同游戏，海边也淡淡地闪耀着微笑。

小孩子们会集在这无边无际的海边。狂风暴雨飘游在无辙迹的天空上，航船沉碎在无辙迹的海水里，死正在外面走着，小孩子们却在游戏。在这无边无际世界的海边上，小孩子们大会集着。



THE SOURCE

The sleep that flits on baby's eyes—does anybody know from where it comes? Yes, there is a rumour that it has its dwelling where, in the fairy village among shadows of the forest dimly lit with glow-worms, there hang two shy buds of enchantment. From there it comes to kiss baby's eyes.

The smile that flickers on baby's lips when he sleeps—does anybody know where it was born? Yes, there is a rumour that a young pale beam of a crescent moon touched the edge of a vanishing autumn cloud, and there the smile was first born in the dream of a dew-washed morning—the smile that flickers on baby's lips when he sleeps.

The sweet, soft freshness that blooms on baby's limbs—does anybody know where it was hidden so long? Yes, when the mother was a young girl it lay pervading her heart in tender and silent mystery of love—the sweet, soft freshness that has bloomed on baby's limbs.

来源

流泛在孩子两眼的睡眠，——有谁知道他是从什么地方来的？是的，有个谣传，说他是住在萤火虫朦胧地照着的林影里的仙村里，在那个地方挂着两个迷人的胆怯的蓓蕾。他便是从那个地方来吻着孩子的两眼的。

当孩子睡时，微笑在他唇上浮动，——有谁知道他是从什么地方生出来的？是的，有个谣传，说，一线新月的幼嫩的清光，触着将消未消的秋云边上，微笑便在那个地方初生在一个浴在清露里的早晨的梦中了。

甜蜜柔嫩的新鲜情景，在孩子的四肢上展放着，——有谁知道他在什么地方藏得这样久？是的，当母亲是一个少女的时候，他已在爱的温柔而沉静的神秘中，潜伏在她的心里。——甜蜜柔嫩的新鲜情景，在孩子的四肢上展放着。

BABY'S WAY

If baby only wanted to, he could fly up
to heaven this moment.

It is not for nothing that he does not
leave us.

He loves to rest his head on mother's
bosom, and cannot ever bear to lose sight
of her.

Baby knows all manner of wise words,
though few on earth can understand their
meaning.

It is not for nothing that he never
wants to speak.

The one thing he wants is to learn
mother's words from mother's lips. That is
why he looks so innocent.

Baby had a heap of gold and pearls,
yet he came like a beggar on to this earth.

It is not for nothing he came in such a
disguise.

孩童之道

只要孩童是愿意，他此刻便可飞上天去。

他所以不离开我们，并不是没有原故*。

他爱把他的头倚在母亲的胸间，就是一刻不见她，也是不行的。

孩童知道所有各种的聪明话，虽然这些话世间的人很少懂得它们的意义。

他所以永不想说，并不是没有原故。

他所要的一件事，就是要去学从母亲的唇里说出来的话。那就是他所以看来这样天真的原故了。

孩童有了一堆黄金与珠子，但他到这个世界上来，却像一个乞丐。

他所以这样假装了来，并不是没有原故。

* 现在规范词形写作“缘故”。



This dear little naked mendicant
pretends to be utterly helpless, so that he
may beg for mother's wealth of love.

Baby was so free from every tie in the
land of the tiny crescent moon.

It was not for nothing he gave up his
freedom.

He knows that there is room for
endless joy in mother's little corner of a
heart, and it is sweeter far than liberty to
be caught and pressed in her dear arms.

Baby never knew how to cry. He dwelt
in the land of perfect bliss.

It is not for nothing he has chosen to
shed tears.

Though with the smile of his dear face
he draws mother's yearning heart to him,
yet his little cries over tiny troubles weave
the double bond of pity and love.